

De Projet de loi ass mat 55 Jo-Stëmmen an enger Nee-Stëmm ugeholl.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg (par M. Ady Jung), Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz (par M. Nico Loes), Fred Sunnen, Lucien Weiler (par Mme Nelly Stein) et Claude Wiseler;

MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Alexandre Krieps (par M. Jeannot Belling), Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Marco Schroell (par M. Emile Calmes) et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry (par M. Georges Wohlfart), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo (par M. Jean Asselborn), Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), MM. Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Jeannot Krecké);

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Jean-Pierre Koepp), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen);

MM. François Bausch, Robert Garcia (par Mme Renée Wagener), Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss et Mme Renée Wagener.

A voté non: M. Aloyse Bisdorff.

Mir kommen zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, de Projet de loi 4764, e Sozialofkommes tëschent Lëtzebuerg a Finnland.

D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Niki Bettendorf.

4. Projet de loi 4764 portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Finlande sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 10 novembre 2000

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

M. Niki Bettendorf (DP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll mech kuerz faassen a mengem mëndleche Rapport zum Projet de loi 4764 betreffend d'Konventioun, déi tëschent Finnland a Lëtzebuerg zu Lëtzebuerg den 10. November 2000 ënnerzeechent gouf. Do geet et ëm d'Sécurité sociale.

Mir hate mat Finnland eng bilateral Konventioun säit 1988. Op den 1.1.1995 ass Finnland dunn der Europäescher Unioun bäigetrueeden an domat gouf déi al Konventioun hifälleg. Amplaz kouw de Règlement communautaire 1408/71. Dëst Règlement regelt d'Regime vun der Sécurité sociale vun de Salarieën, de Fräischaffenden an de Familljememberen, déi sech innerhalb vun der EU déplacéieren.

Et huet sech natierlech schnell erausgestallt, dass eis initial Konventioun méi wäit gong wéi de Règlement communautaire, dee méi restriktiv wor. Do muss een, graff vereinfacht, nämlech Ressortissant si vun engem Memberstat, fir an de Benefiss vun de Sécurité-sociale-Rechter ze kommen.

Dofir ass et nëmmen normal an dat ass den Hauptbut vun eiser Konventioun, dass jidderee vun der internationaler Konventioun ka profitéieren, ob hien EU-Bierger ass oder net, an dësem Fall mat der Bedéngung, dass hien zu Lëtzebuerg oder a Finnland Sécurité-sociale-verséichert ass.

Firwat kann zum Beispill eng Persoun, déi zu Lëtzebuerg duerch d'Sécurité sociale ofgeséichert ass, awer kee Bierger vun der EU ass, net am anere Land direkt d'Soine kréien, déi e brauch? Dat ass duerch dës Konventioun geregelt. Et ass ausdrécklech festgehalen ginn, dass wann déi bilateral Konventioun méi favorabel ass wéi d'europäescht Règlement, dass dann déi méi favorabel Ofmaachungen applizéiert ginn.

Besonnenesch wollt ech nach kuerz den Artikel 9 ernimmen an ënnersträichen. Hei gëtt festgehalen, dass d'Kotisationsjore fir d'Pensiounen zesummegezielt ginn, och wa se ënnert d'Gesetzgebung vun engem Drëttland falen, mat deem déi zwee Vertragspartner eng Konventioun ënnerschrifwen hunn a wou an dëser Konventioun d'Regel vun der Totalisatioun vun de Kotisationsjore festgehalen gouf.

Wat seet de Conseil d'Etat zu dësem Projet de loi? De Conseil d'Etat recommandéiert der Chamber den Text unzehuelen.

Dat ass a graffen Zich, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat an dësem Projet de loi steet an ech géif lech bieten dëser Konventioun eng grouss Zoustëmmung ze ginn. D'Fraktioun vun der Demokratescher Partei huet mech gebieden och den Accord vun der Fraktioun ze bréngen.

Ech soen lech merci.

M. le Président.- Als éischten Diskussiounsriedner huet den Här Marcel Glesener d'Wuert.

Discussion générale

M. Marcel Glesener (CSV).- Här President, den Här Bettendorf presentéiert hei dräi Projeten. Déi betreffen dräi sozial Konventiounen mat Finnland, Tschechien an

Däitschland. Den Här Bettendorf huet eng bemierkenswäert Aarbecht geleescht an ech ginn d'Zoustëmmung vun eiser Fraktioun zu deenen dräi Projeten.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Lucien Lux.

M. Lucien Lux (LSAP).- Et gëtt, Här President, gutt Grënn där Konventioun mat Finnland zoustëmmen.

M. le Président.- Den Här Gast Gibéryen huet d'Wuert.

M. Gast Gibéryen (ADR).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ier ech kuerz op dee Projet aginn, wëll ech fir d'éischt dem Rapporteur merci soe fir säi schrëftlechen a mëndleche Rapport.

Dëse Gesetzprojet soll eng Konventioun tëscht Lëtzebuerg a Finnland ratifizéieren, déi de wichtege Beräich vu Sozialversécherunge betrëfft. De Rapporteur ass op déi technesch Detailler vun dësem Projet agaangen an ech wëll dofir net méi drop zrëckkommen.

Den Text ass aus politescher Siicht wichteg, well e weist, dass am Kader vun der EU déi bilateral Zesummenaarbecht tëscht zwéi EU-Memberlänner e wichtege Beräich vun der Lëtzeburger Aussepolitik ass a bleiwe muss.

D'Konventioun ass eng Reaktioun op e Paradox, deem duerch de Bäitritt vu Finnland an d'EU entstanen ass. Säit dësem Bäitritt ginn tëscht Lëtzebuerg a Finnland am soziale Beräich automatesch EU-Texter applizéiert. Dës EU-Texter sinn allerdéngs méi restriktiv a gi manner wäit wéi déi Konventioun, déi virum EU-Bäitritt vu Finnland d'Relatioun tëscht eisen zwéi Länner am Beräich vun der Sozialversécherung geregelt huet.

D'Konventioun, déi mer haut ratifizéieren, huet als Zil méi wäit wéi d'EU-Texter ze goen an eis Zesummenaarbecht mat Finnland nees op deem Niveau zrëckzebréngen, dee se hat ier Finnland EU-Member ginn ass.

Den ADR kann dofir säin Accord zu dësem Projet ginn.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här François Bausch.

M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Här President, ech wollt dem Rapporteur merci soe fir säi Rapport a soen, datt mir dëse Projet wäerte stëmmen.

M. le Président.- D'Regierung huet d'Wuert.

M. Henri Grethen, Ministre de l'Economie.- Här President, entschëllegt den Här Wagner, deem haut an der Tripartite ass. En huet mech gebieden en hei ze verrieden an ech dierf der Chamber merci soe fir déi breet Zoustëmmung, déi se dësem Projet wëllt ginn.

M. le Président.- D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique vum Projet de loi 4764 a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugehall.

Mir stëmmen elo iwwer de Projet of.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmmen mat Jo, déi aner mat Neen oder enthalen sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg mat 57 Stëmmen ugehall.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg (par M. Ady Jung), Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Haupt, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz (par M. Nico Loes), Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Norbert Haupt) et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel (par M. Gusty Graas), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Marco Schroell (par M. Emile Calmes), John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry (par M. Jean Asselborn), Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. Mars Di Bartolomeo (par M. Ben Fayot), Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Jeannot Krecké);

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Gast Gibéryen), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Jean-Pierre Koepp), Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Jacques-Yves Henckes);

MM. François Bausch, Robert Garcia (par M. François Bausch), Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss et Mme Renée Wagener;

M. Aloyse Bisdorff.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussioun vum Projet de loi 4774, e Sozialofkommen tëscht Lëtzebuerg an Tschechien.

Et sinn ageschriwwen déi Häre Glesener, Lux a Gibéryen.

D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Niki Bettendorf.